

No. 34266

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1997

ARMENIA

(With effect from 29 March 1998.)

With the following declarations:

"The Republic of Armenia will apply the Convention only to recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

The Republic of Armenia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of the Republic of Armenia."

Registered ex officio on 29 December 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1997

ARMÉNIE

(Avec effet au 29 mars 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

La République d'Arménie appliquera la Convention uniquement à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

La République d'Arménie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de la République d'Arménie.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963 and 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963 et 1993.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993 and 1995.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 20 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2/Amend.3.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 39 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 25 June 1997. They came into force on 25 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.38/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 25 December 1997.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 June 1997. They came into force on 30 December 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/ Add.1/Rev.4/Amend.4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 30 December 1997.

¹ See footnote 1 on p. 461 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993 et 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2/Amend.3.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 39 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 25 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 25 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.38/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 juin 1997. Ils sont entrés en vigueur le 30 décembre 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.4/Amend.4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 décembre 1997.

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 463 du présent volume.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Liechtenstein²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention entered into force between the Czech Republic and Liechtenstein on 14 November 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Liechtenstein²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention est entrée en vigueur entre la République tchèque et le Liechtenstein le 14 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, 12 to 17, 19 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861, 1915 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, 12 à 17, 19 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1678, 1753, 1850, 1861, 1915 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

13 November 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and South Africa on 12 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 novembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Afrique du Sud le 12 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and South Africa on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et l'Afrique du Sud le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 and 1996.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

Vol. 1999, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994 et 1996.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Estonia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Estonia on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et l'Estonie le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Latvia on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Lettonie le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Poland on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Pologne le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Venezuela on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et le Venezuela le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 November 1997

AUSTRIA

(The Convention will enter into force between Australia and South Africa on 17 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 novembre 1997

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et l'Afrique du Sud le 17 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of South Africa²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

25 November 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and South Africa on 24 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 novembre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Afrique du Sud le 24 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

Vol. 1999, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14043. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT PRAGUE ON 4 MARCH 1974¹

N° 14043. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À PRAGUE LE 4 MARS 1974¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRATISLAVA ON 16 FEBRUARY 1996

Came into force on 19 December 1996 by notification, in accordance with article 6.

Authentic texts: Dutch, Slovak and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRATISLAVA LE 16 FÉVRIER 1996

Entré en vigueur le 19 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 6.

Textes authentiques : néerlandais, slovaque et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 123.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE TSJECHOSLOWAAKSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek,

Geleid door de wens de op 4 maart 1974 te Praag ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (in dit Protocol genoemd „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 5 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het tweede lid, letter f., de volgende nieuwe bepaling wordt toegevoegd:

„g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.”,

en het derde lid, letter f., komt te vervallen.

Artikel 2

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die gewaarborgd zijn door hypotheek op onroerende goederen” komen te vervallen.

Artikel 3

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat het tweede lid wordt vervangen door een nieuw tweede lid dat als volgt luidt:

„2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.”

Artikel 4

Artikel 14 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het vierde lid een nieuw lid wordt toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die voortvloeien uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.”

Artikel 5

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in lid A., onderdeel 3., onmiddellijk na de woorden „12, tweede lid” de volgende woorden worden ingevoegd:

„14, vijfde lid”

en doordat in lid B., onderdeel 2., onmiddellijk na de woorden „artikelen 10, 12”, wordt ingevoegd:

„14,”

Artikel 6

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de beide kennisgevingen is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Bratislava de 16e februari 1996 in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Slowaakse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

M. PATIJN

Voor de Slowaakse
Republiek:

JOZEF SESTAK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

PROTOKOL DOPLŇUJÚCI ZMLUVU MEDZI HOLANDSKÝM KRÁLOVSTVOM A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEDZENÍ
DVOJAKÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE
DANÍ Z PRÍJMU A Z MAJETKU A PROTOKOL K NEJ

Holandské kráľovstvo a Slovenská republika,

prajúc si doplniť Zmluvu medzi Holandským kráľovstvom
a Československou socialistickou republikou o zamedzení dvojakého
zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu
a z majetku a Protokol k nej, podpísané v Prahe 4.marca 1974
(v tomto Protokole ďalej len "Zmluva"),

dohodli sa takto :

ČLÁNOK 1

Článok 5 Zmluvy sa pozmeňuje doplnením nasledujúceho nového
písmena bezprostredne za písmeno f) odseku 2 :

"g) miesto stavby alebo konštrukcia alebo projekt montáže, ktoré
trvajú dlhšie ako dvanásť mesiacov.",

a vypustením písmena f) odseku 3.

ČLÁNOK 2

Článok 6 Zmluvy sa pozmeňuje v druhej vete odseku 2,
vypustením slov " a pohľadávky akéhokoľvek druhu zabezpečené
záložným právom na nehnuteľnosti s výnimkou obligácií".

ČLÁNOK 3

Článok 11 Zmluvy sa pozmeňuje vypustením odseku 2 a jeho
nahradením nasledujúcim odsekom :

"2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z
verejných dlhopisov, obligácií alebo dlžných úpisov, zabezpečených

i nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, avšak len vtedy ak neposkytujú právo na podiel zo zisku, a z pohľadov akéhokoľvek druhu, ako aj na všetky iné príjmy postavené na roveň príjmom z pôžičiek daňovými predpismi štátu, v ktorom majú tieto príjmy zdroj."

ČLÁNOK 4

Článok 14 Zmluvy sa pozmeňuje vložением nového odseku bezprostredne za odsek 4 tohoto znenia :

"5. Ustanovenia odseku 4 sa nedotknú práv oboch štátov vyberať podľa svojich vlastných zákonov daň zo ziskov zo scudzenia podielov alebo užívacích práv na spoločnosti, ktorej kapitál je úplne alebo čiastočne rozdelený na podiely a ktorá má podľa zákonov tohoto štátu sídlo v tomto štáte, poberaných fyzickou osobou, ktorá má bydlisko v druhom z dvoch štátov a mala bydlisko v prv spomenutom štáte v priebehu posledných piatich rokov, ktoré predchádzali scudzeniu podielov alebo užívacích práv."

ČLÁNOK 5

Článok 25 Zmluvy sa pozmeňuje doplnením pododseku 3 odseku A bezprostredne za slová "článku 12 odsek 2" takto :

",článku 14 odsek 5"

a doplnením pododseku 2 odseku B bezprostredne za slová " v článkoch 10, 12," takto :

"14,".

ČLÁNOK 6

Tento Protokol, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy, nadobudne platnosť na tridsiaty deň po dátume neskoršieho oznámenia, ktorým si príslušné vlády písomne oznámia, že boli

splnené požiadavky ústavných predpisov ich štátov a jeho ustanovenia sa budú vzťahovať na daňové roky a obdobie začínajúce prvým dňom januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo neskoršie oznámenie podané.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, k tomu riadne splnomocnení, podpísali tento Protokol.

Dané v *Bratislave*..... dňa *16. februára* roku tisícdeväťstodevätidesiateho *šiesteho*... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku holandskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky tri texty majú rovnakú platnosť. V prípade odlišného výkladu holandského a slovenského textu bude rozhodujúci anglický text.

Za Holandské
kráľovstvo:



Za Slovenskú
republiku:



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands
and
the Slovak Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974¹ (in this Protocol referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 5 of the Convention shall be amended by inserting immediately after subparagraph f) of paragraph (2) the following new subparagraph:

"g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.",

and by omitting subparagraph f) of paragraph (3).

Article 2

Article 6 of the Convention shall be amended by deleting in the second sentence of paragraph (2) the words "and debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures".

Article 3

Article 11 of the Convention shall be amended by omitting paragraph (2) and substituting the following paragraph:

"2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises."

¹ See footnote 1 on p. 469 of this volume.

Article 4

Article 14 of the Convention shall be amended by inserting immediately after paragraph (4) the following new paragraph:

“5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident thereof, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.”

Article 5

Article 25 of the Convention shall be amended by inserting in subparagraph (3) of paragraph (A) immediately after the words “paragraph 2 of Article 12,” the following words:

“paragraph 5 of Article 14,”

and by inserting in subparagraph (2) of paragraph (B) immediately after the words “Articles 10, 12,”:

“14,”

Article 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bratislava this sixteenth day of February, one thousand nine hundred and ninety six, in the Netherlands, Slovak and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Slovak texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

M. PATIJN

For the Slovak
Republic:

JOZEF SESTAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974¹ (dénommée dans le présent Protocole « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 5 de la Convention est amendé par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *f*, du paragraphe (2), du nouvel alinéa suivant :

« *g*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois. »,

l'alinéa *f*, du paragraphe (3) étant supprimé.

Article 2

L'article 6 de la Convention est amendé par la suppression, à la deuxième phrase du paragraphe (2), des mots « et les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt ».

Article 3

L'article 11 de la Convention est amendé par la suppression du paragraphe (2) lequel est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend le revenu engendré par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire quoique non porteurs d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que les créances de toute nature et tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat où ces revenus ont été acquis, à des revenus sur des prêts. »

Article 4

L'article 14 de la Convention est amendé par l'insertion du nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe (4) :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des Etats d'imposer, en vertu de sa législation fiscale, les plus-values du capital engendrées par la cession de parts sociales ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts sociales et qui, en vertu de la législation dudit Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et ayant été résidente de l'Etat premier cité au cours des cinq années précédant la cession des parts ou des droits de jouissance. »

¹ Voir note de bas de page 1 à la p. 469 du présent volume.

Article 5

L'article 25 de la Convention est amendé par l'insertion, à l'alinéa 3 du paragraphe A des mots suivants immédiatement après les mots « paragraphe 2 de l'article 12 » :

« paragraphe 5 de l'article 14, »

ainsi que par l'insertion, à l'alinéa 2 du paragraphe B, immédiatement après les mots « article 10, 12, » de :

« 14, ».

Article 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront aux années fiscales et aux périodes commençant le ou après le premier janvier de l'année civile qui suivra celle pendant laquelle la dernière des notifications aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Bratislava le seize février mille neuf-cent quatre-vingt-seize en langues néerlandaise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et slovaque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

M. PATIJN

Pour la République
slovaque :

JOZEF SESTAK

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.¹
SIGNED AT PRAGUE ON 26 JUNE 1996

Came into force on 11 April 1997 by notification, in accordance with article 6.

Authentic texts: Dutch, Czech and English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TEL QUE MODIFIÉE¹.
SIGNÉ À PRAGUE LE 26 JUIN 1996

Entré en vigueur le 11 avril 1997 par notification, conformément à l'article 6.

Textes authentiques : néerlandais, tchèque et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ See p. 469 of this volume.

¹ Voir p. 469 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE TSJECHOSLOWAAKSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMÖGEN, MET PROTOCOL

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek,

Geleid door de wens de op 4 maart 1974 te Praag ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol (in dit Protocol genoemd „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 5 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het tweede lid, letter f., de volgende nieuwe bepaling wordt toegevoegd:

„g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.”,

en het derde lid, letter f., komt te vervallen.

Artikel 2

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die gewaarborgd zijn door hypotheek op onroerende goederen” komen te vervallen.

Artikel 3

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat het tweede lid wordt vervangen door een nieuw tweede lid dat als volgt luidt:

„2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.”

Artikel 4

Artikel 14 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat onmiddellijk na het vierde lid een nieuw lid wordt toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die voortvloeien uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.”

Artikel 5

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in lid A., onderdeel 3., onmiddellijk na de woorden „12, tweede lid” de volgende woorden worden ingevoegd:

„14, vijfde lid”

en doordat in lid B., onderdeel 2., onmiddellijk na de woorden „artikelen 10, 12,” wordt ingevoegd:

„14,”

Artikel 6

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de beide kennisgevingen is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Praag de 26e juni 1996, in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Tsjechische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

P. F. C. KOCH

Voor de Tsjechische
Republiek:

IVAN KOCARNIK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PROTOKOL DOPLŇUJÍCÍ SMLOUVU MEZI NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM A
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ
DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚBÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z
PŘÍJMU A Z MAJETKU A PROTOKOL K NÍ

Nizozemské království a Česká republika,

přejíce si doplnit Smlouvu mezi Nizozemským královstvím a Československou socialistickou republikou o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku a Protokol k ní, podepsané v Praze 4. března 1974 (v tomto Protokolu dále jen "Smlouva"),

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Článek 5 Smlouvy se pozměňuje doplněním bezprostředně za pododstavec f) odstavce 2 následujícího nového pododstavce:

"g) staveniště nebo stavbu nebo montáž, které trvají déle než dvanáct měsíců",

a vypuštěním pododstavce f) odstavce 3.

ČLÁNEK 2

Článek 6 Smlouvy se pozměňuje vypuštěním ve druhé větě odstavce 2 slov "a pohledávky jakéhokoli druhu zajištěné zástavním právem na nemovitosti s výjimkou obligací".

ČLÁNEK 3

Článek 11 Smlouvy se pozměňuje vypuštěním odstavce 2 a jeho nahrazením následujícím textem:

"2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje příjmy z veřejných dluhopisů, obligací nebo dlužních úpisů zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti, pokud neposkytují právo na podíl ze zisku a z pohledávek jakéhokoli druhu, právě tak jako na všechny jiné příjmy postavené na roveň příjmům z půjček daňovými předpisy státu, ve kterém mají tyto příjmy zdroj."

ČLÁNEK 4

Článek 14 Smlouvy se pozměňuje vložení nového odstavce za odstavec 4 tohoto znění:

"5. Ustanovení odstavce 4 se nedotknou práv obou smluvních států vybírat podle jejich vlastních zákonů daň ze zisků ze zcizení podílů nebo užívacích práv na společnosti, jejíž kapitál je zcela nebo částečně rozdělen na podíly a která má podle zákonů tohoto státu sídlo v tomto státě, pobíraných fyzickou osobou, která má bydliště ve druhém státě a měla bydliště v prvně zmíněném státě v průběhu posledních pěti let předcházejících zcizení podílů nebo užívacích práv."

ČLÁNEK 5

Článek 25 Smlouvy se pozměňuje doplněním pododstavce 3 odstavce A bezprostředně za slova "článku 12 odstavec 2" takto:

"článku 14 odstavec 5"

a doplněním pododstavce 2 odstavce B bezprostředně za slova "v člancích 10, 12," takto:

"14."

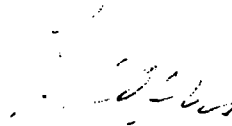
ČLÁNEK 6

Tento Protokol, tvořící nedílnou součást Smlouvy, nabude platnosti třicátým dnem po datu pozdějšího z oznámení, kterým si příslušné vlády písemně oznámí, že byly splněny požadavky ústavních předpisů příslušných států a jeho ustanovení se budou vztahovat na daňové roky a období počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž pozdější z oznámení bylo doručeno.

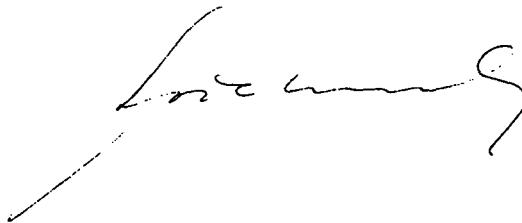
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

DÁNO ve dvou vyhotoveních v *PRAZE* dne *26.6.* roku tisícího devítistého šestého v nizozemském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. Dojde-li k odlišnému výkladu nizozemského a českého textu, bude rozhodující text anglický.

Za Nizozemské
království



Za Českou
republiku:



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL

The Kingdom of the Netherlands
and
the Czech Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974 (in this Protocol referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 5 of the Convention shall be amended by inserting immediately after subparagraph f) of paragraph 2 the following new subparagraph:

"g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months."

and by omitting subparagraph f) of paragraph 3.

Article 2

Article 6 of the Convention shall be amended by deleting in the second sentence of paragraph 2 the words "and debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures".

Article 3

Article 11 of the Convention shall be amended by omitting paragraph 2 and substituting the following paragraph:

"2. The term 'interest' as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises."

Article 4

Article 14 of the Convention shall be amended by inserting immediately after paragraph 4 the following new paragraph:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the

alienation of shares or 'jouissance' rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident thereof, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or 'jouissance' rights."

Article 5

Article 25 of the Convention shall be amended by inserting in subparagraph 3 of paragraph (A) immediately after the words "paragraph 2 of Article 12," the following words:

"paragraph 5 of Article 14,"

and by inserting in subparagraph 2 of paragraph (B) immediately after the words "Article 10. 12.":

"14."

Article 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 26th day of June, one thousand nine hundred and ninety six, in the Netherlands, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Czech texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

P. F. C. KOCH

For the Czech
Republic:

IVAN KOCARNIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974 (dénommée dans le présent Protocole « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 5 de la Convention est amendé par l'insertion, immédiatement après l'alinéa *f*, du paragraphe 2 du nouvel alinéa suivant :

« *g*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois. »,

l'alinéa *f*, du paragraphe 3 étant supprimé.

Article 2

L'article 6 de la Convention est amendé par la suppression, à la deuxième phrase du paragraphe 2, des mots « et les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt ».

Article 3

L'article 11 de la Convention est amendé par la suppression du paragraphe 2, lequel est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend le revenu engendré par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire quoique non porteurs d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que les créances de toute nature et tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat où ces revenus ont été acquis, à des revenus sur des prêts. »

Article 4

L'article 14 de la Convention est amendé par l'insertion du nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 4 :

« 5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit de chacun des Etats d'imposer, en vertu de sa législation fiscale, les plus-values du capital engendrées par la cession de parts sociales ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement divisé en parts sociales et qui, en vertu de la législation dudit Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne résidente de l'autre Etat et ayant été résidente de l'Etat premier cité au cours des cinq années précédant la cession des parts ou des droits de jouissance. »

Article 5

L'article 25 de la Convention est amendé par l'insertion, à l'alinéa 3 du paragraphe A des mots suivants immédiatement après les mots « paragraphe 2 de l'article 12 » :

« paragraphe 5 de l'article 14, »

ainsi que par l'insertion, à l'alinéa 2 du paragraphe B, immédiatement après les mots « article 10, 12, » de :

« 14, ».

Article 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière date à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs Etats respectifs ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront alors aux années fiscales et aux périodes commençant le ou après le premier janvier de l'année civile qui suivra celle pendant laquelle la dernière des notifications aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Prague le 26 juin mille neuf-cent quatre-vingt-seize en langues néerlandaise, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et tchèque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

P. F. C. KOCH

Pour la République
tchèque :

IVAN KOCARNIK

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1997

CZECH REPUBLIC

(The Convention will enter into force between the Czech Republic and Poland on 13 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1997

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la République tchèque et la Pologne le 13 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972, 1980 and 1984.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966, 1972, 1980 et 1984.

² *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1997

FIDJI

(With effect from 29 December 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 December 1997.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 septembre 1997

FIDJI

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment to Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990 and 1993.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990 et 1993.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the declarations made by Thailand upon accession²

Notification received on:

26 December 1997

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declarations made by the Kingdom of Thailand at the time of its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

With respect to the declaration concerning article 6 paragraph 5, the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to declare the following. It is grateful for the information on the Thai Penal Code, and has studied it with care.

It notes that, as the Thai declaration states “in theory, sentence of death may be imposed for crimes committed by persons below eighteen years, but not below seventeen

OBJECTION aux déclarations formulées par la Thaïlande lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

26 décembre 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néerlandais a examiné les déclarations faites par le Royaume de Thaïlande lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En ce qui concerne la déclaration relative au paragraphe 5 de l'article 6, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas remercie les autorités compétentes de lui avoir fourni sur le Code pénal thaïlandais des informations qu'il a étudiées avec attention.

Comme le Royaume de Thaïlande l'indique dans sa déclaration, le Code pénal thaïlandais stipule qu'en théorie, le Tribunal peut condamner à mort des auteurs de crime âgés de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993 and 1995.

² *Ibid.*, vol. 1941, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993 et 1995.

² *Ibid.*, vol. 1941, n° A-14668.

years”, thus no legal prohibition to impose the sentence of death for crimes committed by persons below eighteen years but not below seventeen years exists. Therefore the Government of the Kingdom of the Netherlands considers this declaration as a reservation. The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the aforesaid declaration, since it follows from the text and history of the Covenant that the declaration is incompatible with the text, the object and purpose of article 6 of the Covenant, which according to article 4 lays down the minimum standard for the protection of the right to life.

This objection shall not preclude the entry into force of the [Convention] between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand.”

Registered ex officio on 26 December 1997.

moins de 18 ans et de plus de 17 ans; la loi n'interdit donc pas de prononcer la peine capitale contre ces personnes. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère cette déclaration comme une réserve à laquelle il fait objection car il l'estime incompatible avec le texte, l'objet et le but de l'article 6 du Pacte qui, à l'article 4, énonce la norme minimale pour la protection du droit à la vie.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Thaïlande.

Enregistré d'office le 26 décembre 1997.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

Nº 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1997

ARGENTINA

(With effect from 29 December 1997.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1997

ARGENTINE

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina no se considera obligada a contribución económica alguna por los gastos que puedan derivarse de la aplicación del presente Convenio.”

[TRANSLATION]

The Argentine Republic does not consider itself bound to make any financial contribution towards such expenses as may derive from the application of this Agreement.

Registered ex officio on 29 December 1997.

[TRADUCTION]

La République argentine ne se considère nullement tenue de contribuer à couvrir les dépenses que l'application de la présente Convention pourrait occasionner.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1411, 1436, 1488, 1679, 1732 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1411, 1436, 1488, 1679, 1732 et 1897.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1997.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870, 1964 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762, 1788, 1870, 1964 et 1967.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Georgia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 September 1997

FINLAND

IRELAND

(The Convention will enter into force between Finland and Georgia and between Ireland and Georgia on 1 December 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Géorgie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 septembre 1997

FINLANDE

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Géorgie et entre l'Irlande et la Géorgie le 1^{er} décembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 September 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Colombia on 1 December 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 septembre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Colombie le 1^{er} décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990 and 1994.

² *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, No. A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990 et 1994.

² *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1906, n° A-22514.

⁴ *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

30 September 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Iceland on 1 December 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 septembre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et l'Islande le 1^{er} décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 September 1997

FINLAND

IRELAND

(The Convention will enter into force between Finland and South Africa and between Ireland and South Africa on 1 December 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 septembre 1997

FINLANDE

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Afrique du Sud et entre l'Irlande et l'Afrique du Sud le 1^{er} décembre 1997.)

3 October 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and South Africa on 1 January 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

3 octobre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Afrique du Sud le 1^{er} janvier 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1984, No. A-22514.

Vol. 1999, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1984, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

3 October 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Zimbabwe on 1 January 1998.)

17 October 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Zimbabwe on 1 January 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 octobre 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1998.)

17 octobre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 October 1997

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Cyprus on 1 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 octobre 1997

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et Chypre le 1^{er} janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1964, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1964, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of South Africa¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

31 October 1997

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and South Africa on 1 January 1998.)

21 November 1997

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and South Africa on 1 February 1998.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Georgia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

31 October 1997

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Georgia on 1 January 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 December 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1997

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et l'Afrique du Sud le 1^{er} janvier 1998.)

21 novembre 1997

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et l'Afrique du Sud le 1^{er} février 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Géorgie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1997

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Géorgie le 1^{er} janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

Vol. 1999, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

ACCESSION to the Protocol of 1993² extending the above-mentioned Agreement, with amendments, concluded at Geneva on 10 March 1993

ADHÉSION au Protocole de 1993² portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

29 December 1997

29 décembre 1997

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(With effect from 29 December 1997.)

(Avec effet au 29 décembre 1997.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The accession of the Syrian Arab Republic to the above-mentioned Agreement does not mean recognition of Israel or establishing any kind of relations with it”.

L'adhésion de la République arabe syrienne à l'Accord susmentionné ne signifie qu'elle reconnaisse Israël ou qu'elle établisse des relations quelconques avec ce dernier.

Registered ex officio on 29 December 1997.

Enregistré d'office le 29 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856, 1884 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-24591, and annex A in volumes 1772, 1773, 1787, 1856, 1884 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856, 1884 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-24591, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1787, 1856, 1884 et 1886.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 December 1997

MONGOLIA

(With effect from 1 January 1999.)

Registered ex officio on 31 December 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 décembre 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1999.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963 and 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963 et 1985.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon ratification²

Notification received on:

30 December 1997

COLOMBIA

Registered ex officio on 30 December 1997.

RETRAIT DE RÉSERVE faite lors de la ratification²

Notification reçue le :

30 décembre 1997

COLOMBIE

Enregistré d'office le 30 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996 and 1997.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. A-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996 et 1997.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° A-27627.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

DECLARATION pursuant to article VI of Protocol 1 to the above-mentioned Convention

DÉCLARATION en vertu de l'article VI du Protocole 1 à la Convention susmentionnée

Effectuated with the Government of Switzerland on:

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

22 September 1997

22 septembre 1997

ICELAND

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Chapter III of the law on arrest and injunction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) to which art. 54 A (7) of the said Convention refers has been repealed and replaced by Chapter IV of the law on arrest and injunction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) No. 31 from 23 April 1990, which entered into force on 1 July 1992.”

« Le Chapitre III de la loi en matière de saisie et d'injonction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) auquel l'Article 54 A (7) de ladite Convention fait référence, a été abrogé et remplacé par le Chapitre IV de la loi en matière de saisie et d'injonction (*lög um kyrrsetningu og lögbann*) n° 31 du 23 avril 1990, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1992. »

Certified statement was registered by Switzerland on 19 December 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917, 1973 and 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917, 1973 et 1990.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 22 January 1998.)

With the following declarations:

"I. The Government of the Republic of South Africa withdraws the declaration made on behalf of South Africa upon signature of the Convention on 5 December 1984;

II. The Government of the Republic of South Africa shall, at an appropriate time, make declarations provided for in articles 287 and 298 of the Convention relating to the settlement of disputes."

Registered ex officio on 23 December 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 22 janvier 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Le Gouvernement de la République sud-africaine retire la déclaration faite au nom de l'Afrique du Sud lors de la signature de la Convention, le 5 décembre 1984;

II. Le Gouvernement de la République sud-africaine fera au moment opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 de la Convention relatif au règlement des différends.

Enregistré d'office le 23 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995 et 1996.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 22 January 1998.)

Registered ex officio on 23 December 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 22 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 23 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1990, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1990, 1995 et 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32318. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PETROLEUM SECTOR REFORM PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 AUGUST 1993¹

N° 32318. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE RÉFORME DU SECTEUR PÉTROLIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 AOÛT 1993¹

AGREEMENT PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JANUARY 1997

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JANVIER 1997

Came into force on 7 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

Entré en vigueur le 7 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 19 December 1997.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 décembre 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1896, n° I-32318.